

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.172

Особенности освоения музыкального произведения на английском языке студентами-вокалистами вуза

Павлова Наталия Владимировна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры вокального искусства и оперной подготовки,
Московский государственный институт музыки им. А.Г. Шнитке,
123060, Российская Федерация, Москва, ул. Маршала Соколовского, 10;
e-mail: neptun67@list.ru

Аннотация

Появление новых имён исполнителей на мировой оперной сцене всегда подогревает интерес к этому вокальному жанру и вызывает большой интерес к самим исполнителям.

Включая иностранные произведения в репертуар своих учеников, педагог в полной мере расширяет их кругозор, прививает художественно-исполнительскую культуру и раскрывает стиль композитора, развивая исполнительские навыки студентов. Без изучения произведений на иностранном языке и практики пения на разных иностранных языках невозможно представить себе сегодня студента-вокалиста музыкального вуза [Смелкова, 2010]. Освоение произведения зарубежного композитора очень серьёзный и важный процесс в формировании специалиста-профессионала, у которого в процессе обучения, с точки зрения физиологии, тренируется и развивается мозговая активность, улучшается память и мыслительный процесс, легче переносятся эмоциональные перегрузки. Освоение иностранного языка, в частности английского, заставляет мозг человека воспринимать мелодику произношения, движение интонации языка согласно основам фонетического строя, таким образом, этот многогранный процесс способствует интеллектуальному развитию студента-вокалиста в целом. Искусство пения и искусство речи тесно связаны друг с другом, нельзя заниматься развитием голоса без его речевой основы, и, наоборот, без знаний речи не получится освоение певческого звукообразования. В процессе изучения букв английского алфавита, необходимо осваивать звуки, которые их формируют. Поэтому сразу обратим внимание на фонетическую составляющую английского языка.

Фонетика – это раздел лингвистики, изучающий звуки речи и строение языка. В данной статье мы сделаем попытку обобщить знания педагогов вокала музыкальных вузов об особенностях исполнения на английском языке так, чтобы освоение студентами-вокалистами специфики произношения английского текста в музыкальных произведениях осуществлялось через фонетическую призму родного русского языка.

Для цитирования в научных исследованиях

Павлова Н.В. Особенности освоения музыкального произведения на английском языке студентами-вокалистами вуза // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 1А. С. 459-465. DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.172

Ключевые слова

Фонетика, английский язык, русский язык, студент-вокалист, речь, звукообразование, пение.

Введение

Освоение и исполнение музыкального произведения на английском языке студентами вуза обращают внимание вокалистов на большое количество исключений из правил, можно сказать, что эти исключения сами по себе уже являются правилами.

Основное содержание

В английском алфавите 26 букв и 44 звука, одна буква может передавать до четырёх звуков, а в некоторых случаях даже до семи. Рассмотрим алфавит через букву, её название, транскрипцию названия буквы и русское произношение:

- A, a – a [eɪ] -эй
- B, b – bee [bi:] - би
- C, c – see [si:] - си
- D, d – dee [di:] - ди
- E, e – e [i:] - и
- F, f – ef [ɛf] - эф
- G, g – gee [dʒi:] - джи
- H, h – aitch [eɪtʃ] - ейч
- I, i – i [aɪ] - ай
- J, j – jay [dʒeɪ] - джей
- K, k – kay [keɪ] - кей
- L, l – el [ɛl] - эл
- M, m – em [ɛm] эм
- N, n – en [ɛn] - эн
- O, o – o [əʊ] - оу
- P, p – pee [pi:] - пи
- Q, q – cue [kju:] - кью
- R, r – ar [ɑ:] или [ɑɪ] - а:, ар
- S, s – ess [ɛs] - эс
- T, t – tee [ti:] - ти
- U, u – u [ju:] - ю
- V, v – vee [vi:] - ви
- W, w – double-u ['dʌb(ə)l ju:] - дабл-ю
- X, x – ex [ɛks] - экс
- Y, y – wy [waɪ] - уай
- Z, z – zed, zee [zɛd], [zi:] - зед, зи

В освоении английской артикуляции не должно быть лишних движений (особенно движений губами). Важно помнить общие правила английского произношения: полное отсутствие мягких согласных (вне зависимости от следующего звука); если звонкая согласная

стоит в конце слова, то она не оглушается; гласные могут быть краткими и долгими, в транскрипции протяжённость звука обозначается так [:].

Характерной особенностью в образовании гласных звуков любого языка является голосовое звучание. Рассмотрим артикуляция в английском языке при произношении гласных звуков.

В отличие от русского языка, в английском языке есть деление гласных на долгие и короткие звуки, и случайная смена одного звука на другой может привести к значительным изменениям смысла слова.

Звук [ə:] один из самых трудных для произношения звуков. Обозначается гласными буквами E, I, U, Y, если за ними следует буква R и в буквосочетание eaг, если за ним следует согласная.

Наиболее частой и типичной ошибкой в произношении является замена звука [ə:] на звуки [e] и [ɔ:].

Звук [æ] открытый звук, не длинный. Его передаёт буква A в закрытом слоге, а произношение соответствует русскому гласному [э]: map - [mæp].

Звук [e] часто путают с [æ], хотя это два разных звука, и они не похожи друг на друга и не похожи на русскую гласную [э].

Краткие звуки [i], [ɔ], [ʌ], [u] произносятся интенсивно и коротко.

Гласные звуки [a:], [ɔ:] произносятся, когда корень языка в процессе звучания устремляется вниз, «на встречу» гортани.

Именно в таком положении должен находиться язык при произнесении звуков [a:] и [ɔ:].

В английском языке все гласные поделены на монофтонги (у этих звуков звучание не меняется на протяжении произнесения), дифтонги (звуки, состоящие из двух гласных), трифтонги (звуки, состоящие из трех гласных) напоминают фонетику итальянского языка.

В процессе освоения английского языка студент-вокалист вуза должен четко помнить, что от произнесения во время исполнения музыкального произведения звуков зависит смысловая функция слова [Ильинов, 2007].

В английском языке много дифтонгов. Дифтонги – это сочетание нескольких гласных в одном слоге.

Сочетание нескольких гласных в одном слоге в пении должно быть сведено к минимуму, тем не менее, элементы дифтонга должны быть пропеты правильно, быстро и легко.

Артикуляция в английском языке при произношении согласных очень своеобразна.

В английском языке есть согласные звуки, которые произносятся подобно русским согласным, но имеют специфику в артикуляции и произношении.

1. Переднеязычные согласные [d], [t], [n], [l], [r], [s], [z], [tʃ] в английской артикуляции образуются тогда, когда кончик языка находится на альвеолах верхней челюсти (альвеолы – это самая бугристая часть центральная внутренней поверхности десны верхней челюсти, переходящая в твёрдое нёбо). Если кончик языка упирается в верхние зубы, то звучат русские согласные [д], [т], [н], [л], [р], [с], [з], [ш].

Согласные [d], [t], [n], [l] произносятся как русские зубные [д], [т], [н], [л] тогда, когда передняя часть языка упирается в зубы верхней челюсти.

В русском языке звонкие согласные, стоящие в конце слова или перед глухой согласной, оглушаются. Любопытно, что в русском твердость и мягкость, присутствующие в произношении согласного, обозначают противопоставление и влияют на смысл слова: мол – моль (в английском языке от твердости или мягкости согласного смысл слова также меняется). Ещё смысл слова в русском языке меняет произношение глухого и звонкого согласного: путь – будь.

Глухие согласные английского языка в конце слова произносятся звонко и энергично, а звонкие согласные менее энергично. Поэтому в пении на английском языке очень часто редуцируются не только слоги, но и слова текста.

2. Согласные звуки [l], [m], [n] и [ŋ] называются сонорными, их, как и гласные, можно пропеть. Во время произношения сонорных рот приоткрыт, если открыть челюстной сустав широка, то звучание сонорного перейдет в гласный звук близкий к [a].

Пение английских звуков [l] и [ŋ] может вызвать затруднение, так как подавляются воздушным потоком (они образуются они в задней части глотки), а гласные, предшествующие этим звукам или следующие сразу за ними, искажаются.

Согласный звук [l] всегда твёрдый и приближается к итальянской букве L (образуется при соприкосновении кончика языка с зубами верхней челюсти)!

Согласный английский [ŋ] похож в произношении на русский [ŋ], когда с него начинается слово или он стоит после звонкого согласного. В конце слова [ŋ] он оглушается и в его произношении практически звучит только выдох.

Выдыхаемый [ŋ] необходимо употреблять, если за ним идут другие согласные или гласные звуки. Когда за буквой г следует гласный звук или она стоит отдельно, например, в конце слова, английский звук [ŋ] формируется в одно касание языка альвеол верхней челюсти, как бы звучание должно приближаться к итальянскому [ŋ]. В итальянском языке, звук [ŋ] грассируется, то есть кончик языка «дрожит» на альвеолах.

3. Звук ng так же является сонорным, в образовании которого участвуют и шум выдоха и работа голосовых складок, дополняемая «жужжание» в носовой полости.

Носовой или «ингвовый» согласный [ŋ] формируется в результате сочетания букв ng в английском языке. В процессе произношения этого звука кончик языка упирается в альвеолы верхней челюсти, спинка языка соприкасается с твердым нёбом, то есть язык перекрывает пространство рта, а звук выходит только через нос. Звучание напоминает русский [н], если он произносится во время насморка у человека. Звука [ŋ] в русском языке нет, более того, в вокале носовой призывок считается дефектом правильного пения. В английском языке не следует подчёркивать носовой призывок, так как это негативно скажется вокальном исполнении в целом. Студенты-вокалисты, овладевая этим английским звуком, должны чётко различать звучание голоса в головном резонаторе и пение «в нос»! В итальянском языке не существует аналога английскому сочетанию букв ng как звук [ŋ], там согласные звуки [n] и [g] чистые, как в русском языке.

4. Глухие взрывные согласные [p], [t], [k] в английском языке произносятся с придыханием (аспирацией), то есть с озвучиванием выдоха сразу после глухого согласного. В вокале это связано с понятием придыхательная атака и не является основным способом образования певческого академического звука. Основным способом академического звукообразования является мягкая атака, в процессе которого, звук в голосовых складках образуется одновременно с выдыхаемым воздухом.

5. В процессе артикуляции согласных звуков [f] и [v] верхние зубы соприкасаются с нижней губой.

6. Губно-губной согласный [w] произносится путем выдоха, в процессе которого губы сначала принимают форму вытянутой вперед «трубочки» и затем мгновенно переходят в улыбку, выдох должен быть достаточно резким. Произношение этого звука иногда путают со звуком [v], который похож на русский [в], хотя произношение [w] больше тяготеет к русской гласной [у].

7. Согласный [h] по звучанию отличается от русского [x] выдохом, в русском [x] выдох в звучании резкий, в английском легкий и едва слышный (имеет примесь гласного русского [a]).

8. Сочетание букв th в английском образуют зубные звуки [ð] и [θ].

Если зубами прикусить кончик языка в процессе произношения русского звука [з], то образуется английский звонкий согласный [ð].

Если зубами прикусить кончик языка в процессе произношения русского звука [с], то образуется английский глухой согласный [θ]. Во время звучания этих согласных тактильно обязательно должно ощущаться движение воздуха по языку и на нижней губе. Эти звуки отсутствуют в русском языке, а их наличие говорит о дефекте в произношении.

Исполнения музыкальных произведений на любом языке предполагает выполнение определённых певческих задач, таких как: правильный набор и пользование дыханием, определение стабильное положение гортани, свободная работа челюстного сустава, формирование ротоглоточного пространства и пр.

При исполнении на любом языке, независимо от фонетической составляющей, близкий звук должен достигаться за счет работы головного резонатора на всём голосовом диапазоне студента-вокалиста. В этом поможет артикуляция в фонетике произношений переднеязычных согласных [Аристова, 2005].

Согласные, независимо от языка, должны исполняться ясно, для понимания содержания музыкального произведения, и на дыхательной опоре, несмотря на расположение в слове.

Интонация в фонетике английского языка сочетает физиологическую работу артикуляционных поверхностей не только с фразовым ударением, но и с высотой тона, ритмом и темпом.

Для более быстрого освоения музыкальной составляющей произведения на иностранном языке, необходимо пропеть его на удобный слог, обращая внимание на правильное звукообразование, а не только на произношение текста. Потом пропеть на разные русские или английские, простые и сложные слоги, для закрепления физиологической составляющей произношения и звукообразования. Затем смело переходить к тексту произведения на языке оригинала [Аристова, 2005].

Заключение

Таким образом, проведенный нами анализ сходства и различия фонетического звучания букв русского и английского языка, будет помогать студента-вокалиста в работы над конкретным музыкальным произведением на английском языке. В процессе занятий по программе музыкального вуза в освоении произведений на иностранном языке преподавателю необходимо обращать внимание на работу артикуляционных поверхностей (физиологической составляющей процесса), относительно которых реализуются фонетических особенностей языка в сочетании музыкальных законов исполнения.

Библиография

1. Аристова Е.А. Формирование фонетических и фонационных навыков иноязычной устной речевой деятельности у студентов неязыкового вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2005. 23 с.
2. Аристова Е.А. развитие у студентов вуза фонетических и фонационных навыков иноязычной устной речевой деятельности // Проблемы языкознания и педагогики, 2014, № 9, с.111-123.
3. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению: Применительно к обучению русскому языку иностранцев / Сергей Бернштейн. Москва: Изд-ское т-во иностр. рабочих в СССР, 1937 (тип. «Искра революции»). 67 с.

4. Губина И. П. Песня как эффективное средство обучения иностранному языку (английскому) на этапе среднего профессионального образования // Педагогика высшей школы, 2017. №4. С. 11-15.
5. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: Кн. для учителя. 2-е изд. М.: Просвещение, 1985. 165 с.
6. Зимняя И.А. Лингвопсихология речевой деятельности. М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. 432 с.
7. Ильинов Ю. М. О некоторых фонетических особенностях вокальной речи (на материале академической манеры пения) / Ю. М. Ильинов // Вестник Санкт-Петербургского государственного педагогического университета. Серия «Аспирантские тетради». 2007. № 14 (37). С. 82–87.
8. Комарова И.А. Просодия текста в пении: автореф. дис.... канд. филол. наук / И.А. Комарова. Москва, 2004. 26 с.
9. Смелкова Т. Д., Савельева Ю. В. Методические основы формирования вокально-исполнительской культуры в классе сольного пения // Музыкальное образование в современном мире. Диалог времен: Сборник статей: В 2 ч. Ч. II. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2010. С. 256-260.
10. Goodwin Anastasia, Зотова, И.Н. Модернизация театрального образования через формирование современной системы контроля знаний и критериев оценок / Anastasia Goodwin, И.Н. Зотова // Сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции: «Нравственное воспитание в современном мире: психологический и педагогический аспект». Стерлитамак: АМИ, 2019. С. 3-8.

Features of mastering a musical composition in English by students-vocalists of the University

Nataliya V. Pavlova

PhD in Pedagogy,
Associate Professor at the Department of vocal art and opera training,
Schnittke Moscow State Institute of Music,
123060, 10 Marshala Sokolovskogo st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: neptun67@list.ru

Abstract

The emergence of new names of performers on the world opera stage always fuels interest in this vocal genre and causes great interest in the performers themselves.

Including foreign works in the repertoire of his students, the teacher fully expands their outlook, instills art and performance culture and reveals the composer 's style, developing the performing skills of students. Without studying works in a foreign language and the practice of singing in different foreign languages, it is impossible to imagine today a student-vocalist of a musical university. Mastering the work of a foreign composer is a very serious and important process in the formation of a professional specialist, who in the process of training, from the point of view of physiology, trains and develops brain activity, improves memory and thought process, easier to carry emotional overloads. Mastering a foreign language, particularly English, causes the human brain to perceive the melodic of pronunciation, the movement of intonation of the language according to the foundations of the phonetic system, thus this multifaceted process contributes to the intellectual development of the student-vocalist as a whole. The art of singing and the art of speech are closely related to each other, it is impossible to engage in the development of voice without its speech basis, and, on the contrary, without the knowledge of speech it is not possible to master singing sound education. In the process of studying the letters of the English alphabet, it is necessary to learn the sounds that form them. Therefore, we will immediately pay attention to the phonetic component of English.

Nataliya V. Pavlova

Phonetics is a section of linguistics that studies speech sounds and language structure. In this article we will try to generalize the knowledge of teachers of vocal universities about the peculiarities of performance in English so that students-vocalists learn the specifics of pronunciation of English text in musical works through the phonetic prism of their native Russian language.

For citation

Pavlova N.V. (2020) Osobennosti osvoeniya muzykal'nogo proizvedeniya na angliiskom yazyke studentami-vokalistami vuza [Features of mastering a musical composition in English by students-vocalists of the University]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (1A), pp. 459-465. DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.172

Keywords

Phonetics, English, Russian, student-vocalist, speech, sound education, singing.

References

1. Aristova E.A. (2005). Formirovanie foneticheskikh i fonacionnykh navykov inoyazychnoj ustnoj rechevoj deyatel'nosti u studentov neyazykovogo vuza: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. [Formation of phonetic and phonational skills of foreign-language oral speech activity at students of non-language university: autoref. yew.... edging. ped. sciences]. Ekaterinburg, 23 pages.
2. Aristova E.A. (2014). Razvitie u studentov vuza foneticheskikh i fonacionnykh navykov inoyazychnoj ustnoj rechevoj deyatel'nosti. [Development of phonetic and phonation skills of foreign-language oral speech activity among students of the university]. // In: Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki [Problems of linguistics and pedagogy]. № 9. pp. 111-123.
3. Bernshtejn S.I. (1931). Voprosy obucheniya proiznosheniya: primenitel'no k obucheniyu russkomu yazyku inostrancev. [Issues of pronunciation instruction in relation to the teaching of the Russian language to foreigners]. Moskva: Izd-skoe t-vo inostr. rabochih v SSSR, 1937 (tip. «Iskra revolyucii»). [Moscow: Izd-skoe Foreign. Workers in the USSR, 1937 (type. "Revolution spark")]. 67 pages.
4. Gubina I.P. (2017). Pesnya kak effektivnoe sredstvo obucheniya inostrannomu yazyku (anglijskomu) na etape srednego professional'nogo obrazovaniya [Song as an effective means of teaching foreign language (English) during secondary vocational education]. *Pedagogika vysshej shkoly* [Pedagogy of Higher School]. № 4. pp. 11-15.
5. Psihologicheskie aspekty obucheniya govoreniyu na inostrannom yazyke: Kn. dlya uchitelya. 2-e izd. [Psychological aspects of learning to speak a foreign language: Kn. for the teacher. The 2nd prod.]. M.: Prosveshchenie. [M.: Education]. 165 pages.
6. Zimnyaya I.A. (2001). Lingvopsihologiya rechevoj deyatel'nosti. [Linguopsychology of speech activity]. M.: Moskovskij psihologo-social'nyj institut, Voronezh: NPO «MODEK» [M.: Moscow Psycho-Social Institute, Voronezh: NGO "MODEK"]. 432 pages.
7. Il'inov YU.M. (2007). O nekotorykh foneticheskikh osobennostyakh vokal'noj rechi (na materiale akademicheskoy manery peniya) [About some phonetic features of vocal speech (on the material of academic manner of singing)]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya «Aspirantskie tetradi»*. [Journal of St. Petersburg State Pedagogical University. Postgraduate Notebooks series]. №14 (37). pp. 82–87.
8. Komarova I.A. (2004). Prosodiya teksta v penii: avtoref. dis.... kand. filol. Nauk [Text in singing: autoref. yew.... edging. filol. sciences]. Moskva, 26 pages.
9. Smelkova T.D., Savel'eva YU.V. (2010). Metodicheskie osnovy formirovaniya vokal'no-ispolnitel'skoj kul'tury v klasse sol'nogo peniya [Methodological foundations of formation of vocal-performing culture in class of solo singing]. *Muzykal'noe obrazovanie v sovremennom mire. Dialog vremen: Sbornik statej: V 2 ch. CH. II. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gercena* [Music education in the modern world. Dialogue of the times: Collection of articles: In 2 Part II. SPb.: Publication of the RSPU named after A. I. Hercen]. pp. 256-260.
10. Goodwin Anastasia, Zotova, I.N. (2019). Modernizaciya teatral'nogo obrazovaniya cherez formirovanie sovremennoj sistemy kontrolya znaniy i kriteriev ocenok [Modernization of theatre education through the formation of a modern system of knowledge control and evaluation criteria]. *Sbornik statej po itogam Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii: «Nравstvennoe vospitanie v sovremennom mire: psihologicheskij i pedagogicheskij aspekt»*. Sterlitamak: AMI [Collection of articles on the results of the International Scientific and Practical Conference: Moral Education in the Modern World: Psychological and Pedagogical Aspect. Sterlitamak: AMI]. pp. 3-8.